

Betreff: Newsletter Juli  
 Von: info@bdue.de  
 Datum: 31.07.2012 14:21  
 An: haritonow@bdue.de

# Newsletter Juli 2012

## Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.



### AKTUELLES AUS DEM BUNDESVORSTAND

#### 2. Internationale Fachkonferenz "Übersetzen in die Zukunft"



Jetzt wird's höchste Zeit, sich anzumelden!

Nur noch bis zum 10.9.2012 ist die Anmeldung möglich. Die Konferenz vom 28.-30. September 2012 im Henry-Ford-Bau der Freien Universität Berlin bietet mit 150 Vorträgen, Workshops und Podiumsdiskussionen, Stellenbörse, Fachmesse und fachspezifischen Netzwerktreffen eine einmalige Gelegenheit zu Weiterbildung, Erfahrungsaustausch und Netzwerkaufbau. Mit einer Tageskarte ist die Teilnahme auch bei schmalerem Budget möglich - doch auch hier gilt:

**Anmeldung nur noch bis 10.9.2012! [Hier anmelden](#)**

#### Hieronymus-Preis des BDÜ



Der BDÜ hat seine Mitglieder gefragt, welche Auftraggeber aus der Sicht von Übersetzern und Dolmetschern vorbildliche Leistungen im Bereich der mehrsprachigen Kommunikation erbringt. Der Bundesvorstand bedankt sich herzlich für die eingegangenen Vorschläge. Die Jury wird aus den Vorschlägen und den entsprechenden Begründungen den Preisträger auswählen. Die Auszeichnung wird auf der Abschlussveranstaltung der BDÜ-Fachkonferenz "Übersetzen in die Zukunft" in Berlin am 30.9.2012 übergeben.

#### Tag der Sprachendienste



In diesem Jahr findet der Tag der Sprachendienste und angestellten Sprachmittler am Vortrag der BDÜ-Fachkonferenz "Übersetzen in die Zukunft" in Berlin, am 27.9.2012, statt. Die Teilnehmer erwartet ein Tag voller Vorträge, Diskussionen und Erfahrungsaustausch rund um Themen, die von hoher Relevanz für Angestellte in Sprachdiensten im öffentlichen Dienst und in der Wirtschaft sind. Die Teilnahme ist Sprachendienstmitarbeitern und angestellten Sprachmittlern in Unternehmen und Institutionen vorbehalten. Auf der Teilnehmerliste stehen bereits Mitarbeiter zahlreicher Ministerien, öffentlicher Institutionen sowie DAX-Konzernen und mittelständischer Unternehmen. [Hier anmelden](#)

#### Honorarumfrage des BDÜ



Die aktuelle Umfrage ist abgeschlossen. Der Bundesvorstand bedankt sich bei allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern. Der Honorarspiegel wird im Dezember fertiggestellt sein. Mit den aktuellen Honoraren aus über 1.200 beantworteten Fragebögen gibt insbesondere der für alle Kategorien errechnete Medianwert eine klare Orientierung für die Preise auf dem Markt. Und wie immer wird auch der neue Honorarspiegel in seinem Anhang anschaulich das Thema Kostenkalkulation behandeln.

#### Verdienstmedaille für BDÜ Präsident André Lindemann



Der Innenminister der Republik Polen verlieh am 9. Juli 2012 André Lindemann, Dolmetscher für die polnische Sprache und Präsident des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), die Verdienstmedaille der polnischen Polizei in Silber. Die Auszeichnung wurde ihm auf einer Festveranstaltung zum [Tag der Polizei](#) am 18.7.2012 durch den Stellvertreter des Hauptkommandanten der polnischen Polizei, Insp. Dr. Arkadiusz Letkiewicz, überreicht.

#### EMT-Logo wird EU-Trademark



In ihrem [Translation newflash](#) gibt die Generaldirektion Übersetzen der EU bekannt, dass das EMT-Logo als EU-Trademark registriert wurde. In dem EMT-Netz (European Master of Translation) haben sich Ausbildungsinstitute im Bereich Sprachmittlung zusammengeschlossen, die sich zur Einhaltung festgelegter Mindeststandards in ihrer Ausbildung verpflichten.

#### EuGH-Urteil zu Verkauf von "gebrauchten" Softwarelizenzen



Der [Europäische Gerichtshof in Luxemburg](#) hat entschieden, dass ein Softwarehersteller sich dem Weiterverkauf seiner "gebrauchten" Softwarelizenzen, die die Nutzung seiner aus dem Internet heruntergeladenen Programme ermöglichen, nicht widersetzen kann. Oracle hatte deswegen ein deutsches Unternehmen verklagt.

### NEUES AUS DEN MITGLIEDSVERBÄNDEN



#### LV Baden-Württemberg hat gewählt

Die Mitgliederversammlung des BDÜ Landesverbandes Baden-Württemberg hat am 30. Juni 2012 einen neuen Vorstand gewählt. Neu in ihrem Amt sind Tatjana Dujmic als Schatzmeisterin und Christof Kocher, der das Ressort Aus- und Weiterbildung übernimmt. Wiedergewählt wurden Stefanie Maile, Roman Zukowsky sowie Ralf Lemster als Vorsitzender. Sylvia Lösche und Daniela Piccirillo haben nicht mehr für den Vorstand kandidiert.



### Geschäftsstelle des LV Berlin-Brandenburg mit neuer Adresse

Auch der BDÜ Landesverband Berlin-Brandenburg musste sich nach der Abrisskündigung seiner alten Geschäftsstelle ein neues Domizil suchen. Die neue Geschäftsstelle befindet sich ab sofort in der Kurfürstenstraße 114, 10787 Berlin, Tel: 030 3996634, [www.bdue-berlin.de](http://www.bdue-berlin.de). Die Öffnungszeiten sind: Mo 14:30-17:30h, Do 11:00-14:00h, Fr 10:00-13:00h.



### BayernInfo in neuem Gewand

Die Mitgliederzeitschrift des BDÜ Landesverbandes Bayern, *BayernInfo*, hat nach sechs Jahren ein Umgestaltung erfahren. Heller, in Vier-Farb-Druck und mit klaren Rubriken präsentiert das neue *BI* Aktuelles, Veranstaltungsberichte, Neumitglieder, und Informationen aus dem Landesverband sowie die neue Karikaturseite mit Mox. [Zur Online-Ausgabe des BI](#)

---

## KURZ NOTIERT



### Teilnahme an Bremer Runde

Vom 29.-30.6.2012 nahmen André Lindemann und Norma Keßler als Vertreter des BDÜ an der sogenannten Bremer Runde teil, die sich dieses Mal im belgischen Gent traf. In dieser Runde tagen zwei Mal im Jahr alle deutschsprachigen Berufsverbände für Übersetzer und Dolmetscher, um sich über die Situation des Berufes und der Sprachmittler in den jeweiligen Ländern auszutauschen. Wichtiges Thema bei diesem Treffen war die Handhabung einer verpflichtenden Altersversorgung in den verschiedenen Ländern.

---

## BDÜ IN DEN MEDIEN



### Neues Logo für die BDÜ-XING-Gruppe

Mit ihren knapp 1.600 Mitgliedern ist die [BDÜ-XING-Gruppe](#) innerhalb kurzer Zeit zu einem großen Diskussionsforum angewachsen. Um sich auch optisch gut präsentieren zu können, wurde ein eigenes Logo entwickelt, das das BDÜ-Quadrat und die XING-Farben mit den Anliegen der Gruppe verbindet. Willkommen in der Gruppe sind alle, die an guter Sprachmittlung interessiert sind.

---

### Impressum/Herausgeber und Versand

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)  
Präsident: André Lindemann  
Geschäftsstelle: Uhlandstraße 4-5, 10623 Berlin  
Telefon: 030 88712830  
Fax: 030 88712840  
E-Mail: [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)  
Website: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B, AG Berlin-Charlottenburg  
USt-IdNr.: DE222724304  
Copyright: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

#### Haftungsausschluss:

Alle Inhalte wurden sorgfältig recherchiert. Trotzdem sind Fehler nicht auszuschließen. Haftungsansprüche gegen uns, die durch die Nutzung oder Nichtnutzung der dargebotenen Informationen bzw. durch die Nutzung fehlerhafter und unvollständiger Informationen verursacht wurden, sind daher grundsätzlich ausgeschlossen. Trotz sorgfältiger inhaltlicher Kontrolle übernehmen wir auch keine Haftung für die Inhalte externer Links. Für den Inhalt der verlinkten Seiten sind ausschließlich deren Betreiber verantwortlich.

#### Abonnieren des Rundbriefs:

Für BDÜ-Mitglieder: in MeinBDÜ - Meine Daten bearbeiten - Meine Mitgliedsdaten - Freigaben-Erhalt Newsletter  
Für Nicht-Mitglieder: anfordern unter [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)

Diese Rundmail wurde an alle BDÜ Mitglieder verschickt, die dem Empfang des Newsletters zugestimmt haben.